



双语读本



动物童话

ANIMAL TALES

🐾 励志篇

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

动物童话 / 李冰编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006.10

ISBN 7-5001-0828-1

I.动... II.李... III.①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV.H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112135 号

动物童话——励志篇

出版发行: 中国对外翻译出版公司

地 址: 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话: (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编: 100044

传 真: (010)68357870

策划编辑: 李 冰

责任编辑: 李育超

责任校对: 苗 卉

绘 图: 多多 昆虫

印 刷: 北京威灵彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 787×1092 毫米 1/16

印 张: 32.5

字 数: 3 千字

版 次: 2009 年 1 月第二版

印 次: 2009 年 1 月第一次

书 号: ISBN 7-5001-0828-1

定 价: 128.00 元(全十册)

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



动物童话

ANIMAL TALES

励志篇

- 小象变猪
- 猴子种玉米
- 龟兔赛跑
- 小猫钓鱼
- 贪玩的蝓蝓

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



象爸爸和象妈妈有一个非常懒惰的孩子。小象从来不干活，而且每天都爱睡懒觉，太阳不晒屁股不起床。

小象变猪

The Elephant that Became a Pig



Father and Mother Elephant had a very lazy child. He never did any work, and would simply sleep the days away, never getting up until the sun was already high up.

白天,象爸爸满头大汗地用鼻子运木头,小象却躲在树阴下乘凉。小兔子问他:“小象,你为什么不去干活呢?”小象说:“干活多累啊?我才不去呢!”



During the day, Father Elephant would work himself into a great sweat moving timber. Yet Little Elephant would simply lay in the cool shade. On seeing this, the rabbit once asked him, “Elephant, why don’t you go and work?” And the Elephant replied, “Do such tiring work? No way!”

妈妈用鼻子给花浇水,小象却在旁边玩气球。小猴子看见了问他:“小象,你为什么不去帮妈妈呢?”小象说:“干活多累啊?我才不去呢!”



Mother Elephant busied herself watering plants. Yet Little Elephant would simply play with his ball. On seeing this, the monkey once asked him, “Elephant, why don’t you help your mother?” And the Elephant replied, “Do such tiring work? No way!”

小象独自来到河边玩,忽然从草丛里冲出一只豹子来。小象吓得大喊:“爸爸,快来救我啊!”象爸爸听到喊声立刻就赶来了。他用厉害的长鼻子把豹子赶跑了。



One day, the Elephant wandered by himself to the side of the river. When a panther suddenly leapt out from the underbrush. Frightened half to death, Little Elephant cried, “Father, come quickly and rescue me!” And so Father Elephant ran over and used his long trunk to drive away the panther.

小象真是吓坏了。他沿着河边一直跑一直跑,来到了一户人家门前。他看见一个老奶奶在喂猪。而猪吃得圆滚滚的,不用干活。小象羡慕极了!



The Little Elephant, however, was very scared and ran and ran along the riverbank. He ran to a house where he saw an old lady feeding her pigs. On seeing their big bellies and carefree lives, the elephant became very envious.

小象跑来找马医生。他对马医生说：“我最讨厌干活了。我想变成一只猪。您能帮帮我吗？”马医生笑笑说：“想变猪啊？太简单了！把鼻子锯掉就成了。”



And so he ran in search of Doctor Horse and said to him, “I really hate work and want to change into a pig. Can you help me?” The doctor laughed and said, “You want to be a pig? Why that’s the easiest thing in the world. Simply cut off your trunk.”

马医生给小象做手术,用锯把小象的鼻子锯掉了,然后递给小象一面镜子。小象看着镜子里的自己,高兴极了:“啊!太好了!我真的变成一只猪了!”



Doctor Horse gave the Little Elephant an operation and cut off his trunk with a saw. He then gave the Little Elephant a mirror, and the Elephant was delighted at the sight of his new face. “Wonderful,” he cried. “I really have turned into a pig!”

小象兴冲冲地来找老奶奶。他说：“我是一只猪，请您收下我吧！”老奶奶看着小象胖墩墩的身体也很高兴，就让他和自己家的猪住在一起。



The Little Elephant went in search of the old lady, saying, “I am a pig, and want you to take care of me.” Seeing how fat the elephant was, the old lady was very happy and agreed to let him live together with her pigs.

小象再也不用整天听别人说他懒了。他每天都跟那些猪一起,吃好多好多东西,身子也越长越胖。他说:“这才叫真正的生活呢!”



And so the Elephant no longer listened to others call him lazy. He spent all his time with the pigs eating all kinds of food and becoming fatter and fatter. He said, "Now this is what I call life!"

有一天,来了一个屠夫,拿着锋利的刀子。他看小象最肥,就把他往外拖。小象说:“这是干吗呀?”屠夫说:“杀你呀。每只猪都是要被杀掉吃肉的。难道你不知道吗?”



Then one day a butcher came carrying his butcher's knife. Seeing that the elephant was the fattest of all, the butcher led him outside. The elephant asked, "Why are you doing this?" And the butcher replied, "I am killing you. All pigs are killed and then eaten. Surely you know this?"

小象大叫：“我不是猪，我是象！”小象这么一挣扎，忽然醒来了。原来他只是做了一个梦。他赶忙看看自己的长鼻子，幸好，还在呢！



The Elephant yelled, “I’m not a pig, I’m an elephant.” And then he suddenly woke to find that it was all a dream. So he took a look at his long trunk, which was still safe and sound on his face.

秋天,田里的玉米成熟了。猴子兄弟嘴馋忍不住,悄悄地到田里去偷玉米。结果被老爷爷发现了,打了他们一顿。

猴子种玉米

The Monkeys Plant Corn



It was autumn and the corn was ripe in the fields. A group of monkeys went into a farmer's field to steal some. They were discovered and beaten by the farmer.

猴子兄弟逃啊逃，一口气逃到野外，累得他们躺在草地上呼呼地喘粗气。



After they had run away, the monkeys were so tired that they simply lay upon the grass panting.

猴哥哥对猴弟弟说：“玉米没吃到，挨了一顿打。明年咱们还是自己种玉米吃吧。”猴弟弟说：“哥哥你说得对。”



The elder monkey said to his younger brother, “We didn’t get any corn and were beaten half to death. Next year we should just plant some corn ourselves.” His brother answered, “That’s right. We should plant some ourselves.”